

Игорь Бурдонов

АКВОПИЛ

тетрадь девятая
(СТИХИ 1994 — 2001)
и вокруг них

Содержание:

1. ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ...	3
我的魂魄共有十个.....	4
2. 7. Восходящее солнце (из цикла «Двенадцать липовских песен»)	7
升起的日上雾笼的圆	7
3. 8. Дальний берег (из цикла «Двенадцать липовских песен»)	8
杳杳的水岸漂浮在雾中	8
4. КОГДА В ЦЗЯНЧЖОУ ПО НОЧАМ.....	9
江州之夜.....	10
СОЗЕРЦАНИЕ КАРТИНОК В КИТАЙСКОМ КАЛЕНДАРЕ	12
5. Птица + слива и камень.....	13
鸟儿、杏花和石头	14
6. Сон камня.....	15
石头梦	16
ТРИПТИХ: МОСКВА-ПЕКИН	17
7. Хризантема	17
菊花.....	17
3 СТИХОТВОРЕНИЯ "О!"	18
8. Пятидесятилетие	18
稿本九 五十岁的丈夫	18
9. Белый дракон.....	19
白龙.....	20
10. Алексею Сухоручкину	21
阿列克谢·苏霍鲁奇金	22

1. ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ...

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа», «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». №101 и газете «МОЛ» № 5, 2004.

Китайцы считают,
что у человека не одна душа, а десять:
семь земных душ по и три небесных души хунь.
Когда человек умирает,
земные души-по уходят в землю,
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Смотри фильм «ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ»:
http://burdonov.ru/slides/10_dush/index.html

Поднимались по склону горы.
Лился цветов аромат.
Пахло сухостью у корней жёлтых трав.
С плоских камней осыпался белый лишайник.
Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем и трещинок чертёж
читала пальцами и улыбалась.

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась подобно старой хвое,
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:
её душа — как странно, что у душ душа бывает —
плыла в лазури неба вместе с облаками,
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и сочиняла стихи.

我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄
不止一个，而是十个：
七魄来自地，三魂来自天。
当人死的时候，
七魄归入泥土，
三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。
飘逸着花香，
发黄的草根散发干燥的气息。
扁平的石头落下白色的地衣。
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认
被阳光晒暖的石头和缝隙
并展露笑容。

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：
切勿见怪，魂魄也有魂——
它在碧空中伴随云彩飘浮，
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路登攀并酝酿诗作。

Седьмая душа на скале над обрывом ловила ветер,
что падал, падал, падал.

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах, смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону горы.

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.
Там жил пастух или не жил никто.
Или не жил никто.
Или не жил никто.

Липовка. Лето — 1995

Это первое стихотворение в книге «Ритуальные числа» помещено перед предисловием, что показывает внимание поэта к этому стихотворению.

Это послесловие Гу Юя перевел с китайского И.Б.

第七个魂魄在断崖上扑捉阵风，
以至于坠落、坠落、坠落。

第八个魂魄迷失在山林，
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。
那里住着牧羊人或无人居住。
也可以说空无人影。
也可以说空无人影。

1995 年
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗
排在序言之前，足见诗人的重视。

2. 7. Восходящее солнце (из цикла «Двенадцать липовских песен»)

Опубликовано в книге «Ритуальные числа».

Восходящего солнца туманный круг
плывёт по воде ко мне
Восходящего солнца туманный круг
с дальнего берега плывёт по чистой воде ко мне

Липовка. Лето — 1995

rising sun misty circle
溯水向我而来
 rising sun misty circle
从远岸溯清流向我而来

пер. Хэ Фань (贺梵) Январь 2025

3. 8. Дальний берег (из цикла «Двенадцать липовских песен»)

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и на сайте «Поэзия Московского Университета».

Дальний берег плывёт в тумане
между двух восходящих солнц
Дальний берег исчез в тумане
между двух голубых пустот

Липовка. Лето — 1995

杳杳的水岸漂浮在雾中
在两轮升起的太阳之间
杳杳的水岸消失在雾中
在两抹蓝色的虚空之间

пер. Хэ Фань (贺梵) Январь 2025

4. КОГДА В ЦЗЯНЧЖОУ ПО НОЧАМ...

*Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова
в переводе Гу Юя». № 60.*

Когда впервые увидал
я этот тихий лес,
Душа моя была юна,
и эта светлая сосна
Казалась стариком седобородым.

Уплыли годы. Снова здесь — и что же?

Сосна мне кажется моложе
меня, каким я был тогда.
И на душе невнятная тоска.

江州之夜

当我第一次看见
那片寂静的森林，
我还有颗年轻的心，
那棵开朗的松树
看上去像个白发老人。

岁月流逝。故地重游——
有何感想？
我觉得那棵松树
比我当年还年轻。
心头浮现莫名的惆怅。

1997 年 8 月 10 日
2019, 2, 11 谷羽译

СОЗЕРЦАНИЕ КАРТИНОК В КИТАЙСКОМ КАЛЕНДАРЕ

(12 стихотворений и акварелей)

*Опубликовано в книге «Ритуальные числа», журнале "Новый мир" №12
1997: 4, 8, на сайте «Поэзия Московского Университета»: 3, 5, 8, в книге
«118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя»: № 11, 103.*

Два из этих 12 стихотворений даны с переводом на китайский.

Китайское название цикла — 中国日历赏画有感

5. Птица + слива и камень

Опубликовано в журнале "Новый мир" №12 1997 и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 12.

Я читаю стихи по-китайски.
 О птице на дереве майском.
 Старый камень. Немолодая ветка.
 Иероглифов тонкая сетка.
 Ни неба нет, ни земли,
 и нет ничего вдали.
 Шепчет мне жена:
 "Ты же не знаешь китайского языка!"
 Я шепчу в ответ:
 "Тише! Об этом никто не знает!"
 Птица, вспорхнув, улетает.
 Осыпаются лепестки.
 Мы сидим вдвоём и смотрим на картину.
 Старый камень. Немолодая ветка.
 Столбики иероглифов похожи на эпитафию.
 Картина похожа на старую фотографию.
 Разливается свет янтарный.
 "Мне приснился сон кошмарный, —
 говорит жена, —
 Будто я живу одна».
 Отвечаю по-китайски:
 "Это просто ветер майский.
 Не волнуйся понапрасну».

1997



鸟儿、杏花和石头

我读一首中国诗，
描绘五月树上的鸟儿。
岩石古怪。树枝苍老。
方块字的笔触纤细。
看不见天，看不见地，
看远方一片空虚。
妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”
我轻轻回答：
“嘘！没人知道这件事！”
鸟儿扇动翅膀，似要飞走。
花瓣儿纷纷坠落在地。
我们俩坐着看画。
岩石古怪。树枝苍老。
汉字排列犹如墓志铭。
画面和老照片相似。
琥珀似的光轻轻浮动。
妻子说：
“我做了个怪梦，
恍惚只有我自己活着。”
我想用汉语回答：
“这不过是五月的风。
用不着平白无故地激动！”

1997 年
2019, 1, 3 谷羽译

6. Сон камня

Опубликовано на сайте «Поэзия Московского Университета» и в книге
«118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 103.

***Это стихотворение посвящено классическому
китайскому роману "Сон в красном тереме",
известном также под названием "История камня".***

Сон камня. Снятся цветы и птицы.
Непрочных созданий ладони и лица.
Ручья незадумчивая водица.
И чья-то упавшая в воду ресница.
И шёлк рукавов небесшумно струится.
И кто-то глядит и увидеть боится.
Истории камня печальны и светлы страницы.
Порывистый ветер то кружит, то вдаль устремится.
Каменных снов он не может нарушить границу.
Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.
Если он не цветок и не птица.

1997



石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，
其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。
梦见手掌和面庞并不牢靠。
梦见溪流的水并不平静。
还梦见沉入水中的眼睛。（原为睫毛）
丝绸的衣袖随水流盘旋。
谁看见了都害怕那场面。
石头的经历或忧伤或风光。
阵风或兜圈子或吹向远方。
石头难以超越梦境边界。
一个人死了就难以复活。
既然他不是鸟不是花朵。

1997 年 10 月
2019, 5, 2 谷羽译

ТРИПТИХ: МОСКВА-ПЕКИН

REFLECT... КУАДУСЕШЦТ # 39

7. Хризантема

Хризантему сорвать
под Восточной оградой хотел.
"Отцвели уж давно" —
мне мой внутренний голос пропел.

菊花

Хочу пойти в восточный сад,
 срезать одну хризантему.
Внутренний голос мне говорит:
 "Хризантемы давно увяли."

1998 年 10 月 2 日
2019, 2, 14 谷羽译

Гу Юй написал мне: «Прочитал Ваше четверостишие в тетради девятой, вспомнил
двухстишие поэта Сяо Сюэ.
Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится».

Сяо Сюэ — 晓雪 — переводится как «Утренний снег».
Это псевдоним поэта Янь Вэньхэня 杨文翰.
Это поэт народности Бай, родился в 1935 году в городе Дали провинции Юньнань.

双行诗

В саду хризантемы расцвели
 в тысячу шестьсот лет
 до сих пор в сердцах людей.

Двустиишие

Хризантема Тао Цяня расцветает тысяча шестьсот лет,
Аромат ее до сих пор в сердцах людей.

*Перевели с китайского
Алексей Филимонов и Гу Юй*

3 СТИХОТВОРЕНИЯ "О!"

8. Пятидесятилетие

*Опубликовано в «118 стихотворений
Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 62*

О, жена пятидесятилетнего мужа!
Ты хоть понимаешь, до чего мы дожили,
когда пьёшь китайский чай Оолонг
из двадцатипятилетней фарфоровой чашки,
положив руку на раскрытую книжку Агаты Кристи,
и глядишь поверх очков на меня,
который читает тебе
это стихотворение?

9 октября 1998

稿本九 五十岁的丈夫

哦，妻子，你的丈夫五十岁！
但愿你明白，我们的日子多么舒心，
你喝着中国的乌龙茶
使用的瓷茶碗是二十五年的收藏品，
用手抚摸阿加莎·克里斯蒂 1 的小说
你从眼镜框上边望着我，
这个人在阅读欣赏你——
是不是像欣赏一首诗歌？

1998 年 10 月 9 日
2019, 2, 9 谷羽译
2019, 2, 11 修改
2019, 2, 12 再修改

9. Белый дракон

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 8 и в литературно-художественном журнале "Территория жизни", Выпуск 2(2), июнь 2021.

Поэзия — это белое на белом
Белый звук тишины, рождающий музыку
Белый свет Луны, влюблённой в ночную Землю
Белый сон в ночи, который мы смотрим, закрыв глаза
Белки глаз, которыми смотрит на мир мудрец
Белое пятно на карте старинной с пометками на испанском языке
Белый снег бесконечной зимы
Белый ветер бесконечной весны
Белое небо бесконечного лета
Белая вода бесконечной осени
Когда умирают драконы мира
рождается белый дракон поэзии
Он летит и машет крыльями
И оживают мёртвые
И умирают живые
И приходят ещё не рождённые
И поют песни

3 октября 1999

白龙

诗歌——是白上加白
寂静的白音产生曲调
白色的月光对地球钟情
我们夜晚合上眼做白色的梦
智慧长者用眼白看待尘世
古代地图的空白用西班牙语注明
无尽的冬飘落白雪
无尽的春刮着白风
无尽的夏季天空发白
无尽的秋天白水汹涌
当世界之龙弥留时刻
就会诞生诗歌的白龙
白扇动翅膀腾空飞行
于是亡灵就能再度复生
而生存者陆续谢世
新生儿来到世上
高唱欢快的歌声

1999年 10月 3日
2019, 1, 7 谷羽译

10. Алексею Сухоручкину

Алексей Сухоручкин похож на сухого китайца.
Он не тот весельчак, кто в тяжелом своем животе
Носит счастье и благополучье на долгие годы
И летает на облаке без применения рук.
Алексей Сухоручкин недвижим, как старый бамбук.
Он живет как лежит на обочине камень.
Он не ходит в шелках, он рисует на шелке пейзаж.
И уходит в туманные дали и горные выси
по тропе, что пред ним возникает под чуткою кистью.
Он уходит, не зная, найдет ли обратной дороги.
Алексей Сухоручкин как тот пустотельный тростник,
на котором играют, собравшись на летний пикник
опьяневшие и потерявшие бдительность боги.
Алексей Сухоручкин сказал, что все это обманно,
мол, душой он стремится не в горы, а ближе к дивану.
И пошел, но настиг его Неба решительный свист.
И туманное Дао с угрозой сказало: "Вернись!"
И застыл Сухоручкин - художник, китаец, флейтист.

阿列克谢·苏霍鲁奇金

阿列克谢·苏霍鲁奇金像干瘦的中国人。
他不像布袋和尚，大肚子沉重肥胖
装满了长久的幸福和日积月累的高尚，
不必伸展双臂就能在云端盘旋飞翔。
阿列克谢·苏霍鲁奇金像衰老的竹子。
他像道路旁边的一块石头那样活着。
他不穿丝绸衣服，却在丝绸上画风景。
他常常走向雾蒙蒙的远方和高高山顶，
沿着小路，神奇毛笔为他描绘途径。
他外出不晓得能不能找到返回的路。
阿列克谢·苏霍鲁奇金像中空的芦苇，
醉醺醺的、失去警觉的那些神灵
吹奏着芦笛陆续赶来参加夏日聚餐。
阿列克谢·苏霍鲁奇金说一切皆谎言，
说他的心愿是接近沙发，而非登山。
他走了，尖锐的呼啸声直达云天
混沌的道严厉地呼唤：“你快回来！”
水墨画家、吹笛人阿列克谢独自发呆。

2001 年
2020，3，4 凌晨谷羽译